

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για τα Ευρωπαϊκά Προγράμματα Δορυφορικής Πλοήγησης»

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας Συνεργασίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για τα Ευρωπαϊκά Προγράμματα Δορυφορικής Πλοήγησης, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες, στις 18 Δεκεμβρίου 2013, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΡΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΗΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ.

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ



Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,



Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Τα συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής «τα κράτη μέλη», αφενός,

και

η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ, εφεξής καλούμενη «η Ελβετία», αφετέρου,
εφεξής αναφερόμενα ως «το Μέρος» ή «τα Μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη ενός παγκόσμιου δορυφορικού συστήματος πλοήγησης (Global Navigation Satellite System, εφεξής «GNSS») ειδικά σχεδιασμένου για μη στρατιωτικούς σκοπούς, θα είναι προς το κοινό συμφέρον,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της συμβολής των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS στην υποδομή πλοήγησης και πληροφοριών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στην Ελβετία,



ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την αυξανόμενη ανάπτυξη των εφαρμογών GNSS στην Ευρωπαϊκή Ένωση, στην Ελβετία και σε άλλες περιοχές του κόσμου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το κοινό συμφέρον μακροπρόθεσμης συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των κρατών μελών της και της Ελβετίας στον τομέα της δορυφορικής πλοήγησης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημαντική συμμετοχή της Ελβετίας στα προγράμματα Galileo και EGNOS ήδη από τις φάσεις καθορισμού τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τα ψηφίσματα του Συμβουλίου Διαστήματος, ιδίως αυτά για την «Ευρωπαϊκή πολιτική διαστήματος», της 22ας Μαΐου 2007, και για την «Προώθηση της ευρωπαϊκής διαστημικής πολιτικής», της 29ης Σεπτεμβρίου 2008, στα οποία αναγνωρίζεται ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση, η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Διαστήματος (εφεξής «ΕΥΔ») και τα αντίστοιχα κράτη μέλη τους αποτελούν τους τρεις κύριους παράγοντες της ευρωπαϊκής πολιτικής διαστήματος, καθώς και το ψήφισμα «Παγκόσμιες προκλήσεις: πλήρης εκμετάλλευση των ευρωπαϊκών διαστημικών συστημάτων», της 25ης Νοεμβρίου 2010, το οποίο καλεί την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και την ΕΥΔ να απλουστεύσουν, για τα κράτη μέλη που δεν είναι μέλη και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της ΕΥΔ, τη διαδικασία συμμετοχής τους σε όλες τις φάσεις των προγραμμάτων συνεργασίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την ανακοίνωση της Επιτροπής «Προς μια διαστημική στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην υπηρεσία του πολίτη», της 4ης Απριλίου 2011,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να επισημοποιήσουν τη συνεργασία σε όλες τις πτυχές των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS,



ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το ενδιαφέρον της Ελβετίας για όλες τις υπηρεσίες GNSS που προσφέρουν η EGNOS και το Galileo, συμπεριλαμβανομένης της Κρατικά Ρυθμιζόμενης Υπηρεσίας (εφεξής «ΚΡΥ»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη συμφωνία της 25ης Ιουνίου 2007 για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη συμφωνία της 28ης Απριλίου 2008 μεταξύ της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με διαδικασίες ασφάλειας για την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών (εφεξής «Συμφωνία Ασφάλειας»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τα οφέλη του ισοδύναμου επιπέδου ασφάλειας των ευρωπαϊκών GNSS και των υπηρεσιών τους στα εδάφη των Μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο του διεθνούς δικαίου, ιδίως τις υποχρεώσεις της Ελβετίας ως μόνιμα ουδέτερου κράτους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 683/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Ιουλίου 2008, σχετικά με τη συνέχιση της υλοποίησης των ευρωπαϊκών προγραμμάτων δορυφορικής ραδιοπλοήγησης (EGNOS και Galileo)¹ ορίζει ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι κύριος όλων των υλικών και άυλων περιουσιακών στοιχείων που δημιουργούνται ή αναπτύσσονται στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS, όπως ορίζεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 683/2008,

¹ ΕΕΕΕ L 196 της 24.7.2008, σ. 1.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 912/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου¹, της 22ας Σεπτεμβρίου 2010, για τη σύσταση Οργανισμού του ευρωπαϊκού GNSS,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την Απόφαση αριθ. 1104/2011/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2011, σχετικά με τις μεθόδους πρόσβασης στην κυβερνητική υπηρεσία η οποία προσφέρεται από το παγκόσμιο σύστημα δορυφορικής ραδιοπλοήγησης που υλοποιήθηκε από το πρόγραμμα Galileo²,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

¹ ΕΕΕΕ L 276 της 20.10.2010, σ. 11.

² ΕΕΕΕ L 287 της 4.11.2011, σ. 1.



ΤΜΗΜΑ Ι ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχος

1. Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να ενθαρρύνει, να διευκολύνει και να εντείνει τη μακροπρόθεσμη συνεργασία μεταξύ των Μερών στη δορυφορική πλοήγηση υπό μη στρατιωτικό έλεγχο και, ιδίως, με τη συμμετοχή της Ελβετίας στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS.
2. Η μορφή και οι όροι της συμμετοχής της Ελβετίας στα προγράμματα ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 2

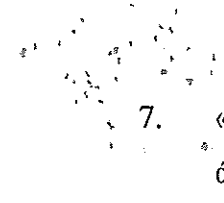
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας νοούνται ως:

1. «Ευρωπαϊκό παγκόσμιο σύστημα δορυφορικής πλοήγησης» (ευρωπαϊκό GNSS): το σύστημα που έχει καθιερωθεί στο πλαίσιο του προγράμματος Galileo και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Πλοήγησης με Υπέρθεση Γεωστατικών Δορυφόρων (EGNOS).



2. «Επέκταση»: οι περιφερειακοί ή τοπικοί μηχανισμοί, όπως η EGNOS, οι οποίοι δίνουν στους χρήστες του παγκόσμιου GNSS τη δυνατότητα να επιτύχουν καλύτερες επιδόσεις, όπως επαυξημένη ακρίβεια, διαθεσιμότητα, ακεραιότητα και αξιοπιστία.
3. «Galileo»: αυτόνομο μη στρατιωτικό ευρωπαϊκό σύστημα παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού για την παροχή υπηρεσιών GNSS, το οποίο έχει σχεδιαστεί και αναπτυχθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση, την ΕΥΔ και τα αντίστοιχα κράτη μέλη τους. Η λειτουργία του Galileo είναι δυνατό να μεταβιβαστεί σε ιδιώτη. Το Galileo προβλέπει υπηρεσίες ανοικτής πρόσβασης, εμπορικές υπηρεσίες, υπηρεσίες προστασίας της ασφάλειας της ανθρώπινης ζωής, υπηρεσίες έρευνας και διάσωσης, όπως και μια κρατικά ρυθμιζόμενη υπηρεσία, προστατευόμενη και περιορισμένης προσπελασιμότητας, ειδικά σχεδιασμένη για την εξυπηρέτηση των αναγκών εγκεκριμένων χρηστών του δημόσιου τομέα.
4. «Τοπικά στοιχεία του συστήματος Galileo»: τοπικοί μηχανισμοί που παρέχουν στους χρήστες των σημάτων δορυφορικής πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού του Galileo πληροφορίες, επιπλέον εκείνων που λαμβάνονται από τον κύριο χρησιμοποιούμενο σχηματισμό δορυφόρων. Για την επίτευξη πρόσθετων επιδόσεων, τα τοπικά στοιχεία είναι δυνατόν να εγκαθίστανται σε αερολιμένες, θαλάσσιους λιμένες και σε αστικές ή άλλες γεωγραφικά δύσκολες περιοχές. Το Galileo θα προσφέρει μοντέλα γενικής χρήσης για τα τοπικά στοιχεία.
5. «Εξοπλισμός δορυφορικής πλοήγησης, εντοπισμού θέσης και χρονοπροσδιορισμού»: κάθε εξοπλισμός απευθυνόμενος σε μη στρατιωτικούς τελικούς χρήστες που έχει σχεδιαστεί για τη μετάδοση, λήψη ή επεξεργασία σημάτων δορυφορικής πλοήγησης ή χρονοπροσδιορισμού, με σκοπό την παροχή υπηρεσίας ή τη λειτουργία με περιφερειακή επέκταση.
6. «Κρατικά ρυθμιζόμενη υπηρεσία» (ΚΡΥ): υπηρεσία παρεχόμενη από το σύστημα που δημιουργήθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος Galileo, η οποία περιορίζεται σε εγκεκριμένους κρατικούς χρήστες για εμπιστευτικού χαρακτήρα εφαρμογές που απαιτούν αποτελεσματικό έλεγχο πρόσβασης και υψηλό επίπεδο συνεχούς παροχής της υπηρεσίας.

- 
7. «Ρυθμιστικό μέτρο»: κάθε νόμος, κανονισμός, πολιτική, κανόνας, διαδικασία, απόφαση ή άλλη παρεμφερής διοικητική πράξη ενός Μέρους.
 8. «Διαλειτουργικότητα»: η δυνατότητα των παγκόσμιων και περιφερειακών δορυφορικών συστημάτων πλοήγησης και των επεκτάσεων, καθώς και των υπηρεσιών που παρέχουν, να χρησιμοποιούνται από κοινού για να παρέχονται καλύτερες δυνατότητες σε επίπεδο χρήστη, απ' ό,τι αν βασιζόνταν μόνο στην ανοιχτή υπηρεσία ενός συστήματος.
 9. «Διανοητική ιδιοκτησία»: κατά την έννοια του άρθρου 2 σημείο viii) της Σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, περί ιδρύσεως παγκόσμιου οργανισμού πνευματικής ιδιοκτησίας.
 10. «Διαβαθμισμένες πληροφορίες»: πληροφορίες, σε οποιαδήποτε μορφή, οι οποίες απαιτείται να προφυλάσσονται από οποιαδήποτε άνευ αδείας κοινολόγηση που ενδέχεται να βλάψει σε διαφορετικό βαθμό τα ζωτικά συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένης της εθνικής ασφάλειας, των Μερών ή μεμονωμένων κρατών μελών. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες επισημαίνονται με σήμανση διαβάθμισης. Οι πληροφορίες αυτές λαμβάνουν διαβάθμιση από τα Μέρη σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς και πρέπει να προστατεύονται από το ενδεχόμενο να θιγεί η εμπιστευτικότητα, η ακεραιότητα ή η διαθεσιμότητά τους.

Αρχές συνεργασίας

Τα Μέρη εφαρμόζουν τις ακόλουθες αρχές στις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα συμφωνία:

1. Αμοιβαίο όφελος στη βάση της συνολικής εξισορρόπησης μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων, συμπεριλαμβανομένων των συνεισφορών και της πρόσβασης σε όλες τις υπηρεσίες, σύμφωνα με το άρθρο 15.
2. Αμοιβαίες δυνατότητες συμμετοχής σε δραστηριότητες συνεργασίας σε έργα GNSS της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας.
3. Έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που είναι δυνατό να επηρεάσουν τις δραστηριότητες συνεργασίας.
4. Επαρκής και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας όπως αναφέρεται στο άρθρο 9.
5. Ελευθερία παροχής υπηρεσιών δορυφορικής πλοήγησης στις επικράτειες των Μερών.
6. Απεριόριστες εμπορικές συναλλαγές αγαθών ευρωπαϊκών GNSS στις επικράτειες των Μερών.



ΤΜΗΜΑ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 4

Δραστηριότητες συνεργασίας

1. Οι τομείς των δραστηριοτήτων συνεργασίας στη δορυφορική πλοήγηση και τον χρονοπροσδιορισμό είναι το ραδιοφάσμα, η επιστημονική έρευνα και εκπαίδευση, οι προμήθειες, η βιομηχανική συνεργασία, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, ο έλεγχος των εξαγωγών, η ανάπτυξη των εμπορικών συναλλαγών και της αγοράς, τα πρότυπα, η πιστοποίηση και τα ρυθμιστικά μέτρα, η ασφάλεια, η ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι ανταλλαγές προσωπικού και η πρόσβαση σε υπηρεσίες. Τα Μέρη μπορούν να τροποποιήσουν τον κατάλογο με τους τομείς, σύμφωνα με το άρθρο 25.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε τη θεσμική αυτονομία της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά τη ρύθμιση των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS ούτε τη δομή που έχει καθιερωθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση για τους σκοπούς της λειτουργίας των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει επίσης τα ρυθμιστικά μέτρα που εφαρμόζονται προς εκπλήρωση δεσμεύσεων μη διάδοσης, ελέγχου των εξαγωγών, ελέγχου των άυλων μεταφορών τεχνολογίας. Ούτε επηρεάζει τα μέτρα εθνικής ασφάλειας.
3. Με την επιφύλαξη των ισχυόντων ρυθμιστικών μέτρων, τα Μέρη ενθαρρύνουν, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, τις δραστηριότητες συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας για την παροχή συγκρίσιμων δυνατοτήτων συμμετοχής στις δραστηριότητές τους εντός των τομέων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Ραδιοφάσμα

1. Τα Μέρη συνεχίζουν τη συνεργασία και την αμοιβαία υποστήριξη σε θέματα ραδιοφάσματος, στο πλαίσιο της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (εφεξής «ΔΕΤ»), λαμβάνοντας υπόψη το «Μνημόνιο συνεννόησης σχετικά με τη διαχείριση των πρωτοκόλλων της ΔΕΤ» σχετικά με το σύστημα υπηρεσιών δορυφορικής ραδιοπλοήγησης Galileo, το οποίο υπεγράφη στις 5 Νοεμβρίου 2004.
2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις αιτήσεις εκχώρησης ραδιοσυχνοτήτων και προστατεύουν την επαρκή κατανομή ραδιοσυχνοτήτων για το Galileo, ώστε να διασφαλίζουν τη διαθεσιμότητα των υπηρεσιών Galileo προς όφελος των χρηστών παγκοσμίως και, κυρίως, στην Ελβετία και την Ευρωπαϊκή Ένωση.
3. Για να προστατευθεί το φάσμα ραδιοπλοήγησης από διακοπές και παρεμβολές, τα Μέρη εντοπίζουν πηγές παρεμβολών και αναζητούν αμοιβαία αποδεκτές λύσεις για την αντιμετώπιση των παρεμβολών αυτών.
4. Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να νοηθεί ότι επιτρέπει παρέκκλιση από τις εφαρμοστέες διατάξεις της ΔΕΤ, συμπεριλαμβανομένων των κανονισμών της ΔΕΤ για το ραδιοφάσμα.

ΑΡΘΡΟ 6

Επιστημονική έρευνα και εκπαίδευση

1. Τα Μέρη προωθούν κοινές ερευνητικές και εκπαιδευτικές δραστηριότητες στον τομέα του ευρωπαϊκού GNSS μέσω ερευνητικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας και άλλων σχετικών προγραμμάτων των Μερών. Οι κοινές ερευνητικές δραστηριότητες πρέπει να συμβάλλουν στον σχεδιασμό των μελλοντικών εφαρμογών του ευρωπαϊκού GNSS.
2. Τα Μέρη προσδιορίζουν κατάλληλο μηχανισμό που θα εξασφαλίζει αποτελεσματικές επαφές και συμμετοχή στα συναφή ερευνητικά προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ 7

Δημόσιες συμβάσεις

1. Για αγορές που αφορούν τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS, τα Μέρη εφαρμόζουν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις (εφεξής «ΣΔΣ») του Παγκοσμίου Οργανισμού Εμπορίου (εφεξής «ΠΟΕ») και στο πλαίσιο της συμφωνίας της 21ης Ιουνίου 1999 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας σχετικά με ορισμένες πτυχές που αφορούν τις δημόσιες συμβάσεις.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου XXIII της ΣΔΣ (άρθρο III της αναθεωρημένης ΣΔΣ), οι ελβετικοί φορείς έχουν δικαίωμα συμμετοχής σε προμήθειες για την παροχή υπηρεσιών σχετικών με τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS.

ΑΡΘΡΟ 8

Βιομηχανική συνεργασία

Τα Μέρη ενθαρρύνουν και στηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των βιομηχανιών τους, συμπεριλαμβανομένων της σύστασης κοινών επιχειρήσεων και της συμμετοχής της Ελβετίας σε σχετικές ευρωπαϊκές βιομηχανικές ενώσεις, καθώς και της συμμετοχής της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε σχετικές ελβετικές βιομηχανικές ενώσεις, με σκοπό την καλή λειτουργία των ευρωπαϊκών συστημάτων δορυφορικής πλοήγησης και την προώθηση της χρήσης και ανάπτυξης εφαρμογών και υπηρεσιών του Galileo.

ΑΡΘΡΟ 9

Δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας

Προς διευκόλυνση της βιομηχανικής συνεργασίας, τα Μέρη παρέχουν και εξασφαλίζουν κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στα πεδία και τους τομείς που συνδέονται με την ανάπτυξη και την εκμετάλλευση των ευρωπαϊκών GNSS, σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα, όπως έχουν καθοριστεί στη «Συμφωνία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS)» του ΠΟΕ, συμπεριλαμβανομένων αποτελεσματικών μέσων επιβολής των προτύπων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 10

Έλεγχος εξαγωγών

1. Για να εξασφαλιστεί η εφαρμογή ενιαίας πολιτικής από τα Μέρη όσον αφορά τον έλεγχο των εξαγωγών και τη μη διάδοση σχετικά με τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS, η Ελβετία θεσπίζει έγκαιρα και εφαρμόζει, εντός της δικαιοδοσίας της και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και διαδικασίες της, μέτρα για τον έλεγχο των εξαγωγών και τη μη διάδοση τεχνολογιών, δεδομένων και στοιχείων που έχουν σχεδιαστεί ή τροποποιηθεί ειδικά για τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS. Τα μέτρα αυτά παρέχουν βαθμό ελέγχου των εξαγωγών και μη διάδοσης ισοδύναμο με αυτόν που ισχύει στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
2. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να επιτευχθεί ισοδύναμος βαθμός ελέγχου των εξαγωγών και μη διάδοσης όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ισχύει η διαδικασία του άρθρου 22.

ΑΡΘΡΟ 11

Ανάπτυξη του εμπορίου και της αγοράς

1. Τα Μέρη ενθαρρύνουν το εμπόριο και τις επενδύσεις στις υποδομές και τον εξοπλισμό δορυφορικής πλοήγησης, εντοπισμού θέσης και χρονοπροσδιορισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας, συμπεριλαμβανομένων τοπικών στοιχείων και εφαρμογών σχετικών με τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS.

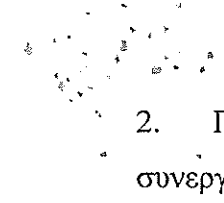
2. Προς τον σκοπό της παραγράφου 1, τα Μέρη αναβαθμίζουν το επίπεδο ενημέρωσης του κοινού σχετικά με τις δραστηριότητες δορυφορικής πλοήγησης του Galileo, εντοπίζουν ενδεχόμενους φραγμούς ανάπτυξης των εφαρμογών GNSS και λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για τη διευκόλυνση της ανάπτυξης αυτής.
3. Για τον προσδιορισμό των αναγκών των χρηστών και για την αποτελεσματική αντιμετώπισή τους, οι φορείς των Μερών μπορούν να χρησιμοποιούν το μελλοντικό «Φόρουμ Χρηστών GNSS».
4. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο της συμφωνίας για την ίδρυση του ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 12

Πρότυπα, τυποποίηση και ρυθμιστικά μέτρα

1. Αναγνωρίζοντας την αξία του συντονισμού των προσεγγίσεων στα διεθνή φόρα τυποποίησης και πιστοποίησης, όσον αφορά τις υπηρεσίες παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης, τα Μέρη συμφωνούν, ιδίως, να υποστηρίζουν από κοινού την ανάπτυξη προτύπων του Galileo και της EGNOS και να προωθούν την εφαρμογή τους παγκοσμίως, δίνοντας έμφαση στη διαλειτουργικότητα με άλλα συστήματα GNSS.

Ένας από τους στόχους του συντονισμού είναι να προωθηθεί η ευρεία και καινοτόμος χρήση των υπηρεσιών Galileo για ανοικτές και εμπορικές υπηρεσίες και για υπηρεσίες που αφορούν την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής, ως παγκόσμιου προτύπου πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού. Τα Μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη των εφαρμογών Galileo.

- 
2. Για την προώθηση και την υλοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη συνεργάζονται, με τον ενδεδειγμένο τρόπο, σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με το GNSS, τα οποία προκύπτουν στο πλαίσιο ιδίως της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας, του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού και της ΔΕΤ.
 3. Τα Μέρη μεριμνούν ώστε τα μέτρα τα οποία συνδέονται με τα τεχνικά πρότυπα, την πιστοποίηση και τις απαιτήσεις και διαδικασίες αδειοδότησης που αφορούν το ευρωπαϊκό GNSS να μην συνιστούν περιττούς φραγμούς στις συναλλαγές. Οι εθνικές υποχρεώσεις βασίζονται σε αντικειμενικά, αμερόληπτα, προκαθορισμένα και διαφανή κριτήρια.
 4. Τα Μέρη λαμβάνουν τα αναγκαία ρυθμιστικά μέτρα ώστε να επιτρέψουν την πλήρη αξιοποίηση δεκτών του επίγειου και του διαστημικού τμήματος του Galileo στα εδάφη που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους. Από αυτή την άποψη, η Ελβετία εξασφαλίζει στο Galileo μεταχείριση, στο έδαφος που υπάγεται στη δικαιοδοσία της, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που εξασφαλίζει σε κάθε άλλο παρεμφερές σύστημα υπηρεσιών δορυφορικής ραδιοπλοήγησης.

ΑΡΘΡΟ 13

Ασφάλεια

1. Με σκοπό την προστασία των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS έναντι απειλών, όπως η κατάχρηση, οι παρεμβολές, οι διακοπές και οι κακόβουλες πράξεις, τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα εφικτά μέτρα για να εξασφαλίσουν τη συνέχεια και την ασφάλεια των υπηρεσιών δορυφορικής πλοήγησης, των συναφών υποδομών και των βασικών περιουσιακών στοιχείων στο έδαφός τους, με την επιφύλαξη του άρθρου 4 παράγραφος 2.



2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, η Ελβετία θεσπίζει έγκαιρα και εφαρμόζει, εντός της δικαιοδοσίας της και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις διαδικασίες της, μέτρα που εξασφαλίζουν ισοδύναμο βαθμό ασφάλειας και προστασίας με αυτόν που ισχύει στην Ευρωπαϊκή Ένωση, όσον αφορά την προστασία, τον έλεγχο και τη διαχείριση ευαίσθητων περιουσιακών στοιχείων, πληροφοριών και τεχνολογιών των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS κατά απειλών και ανεπιθύμητης διάδοσης.

3. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να επιτευχθεί ισοδύναμος βαθμός ασφάλειας όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ισχύει η διαδικασία του άρθρου 22.

ΑΡΘΡΟ 14

Ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών

1. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ανταλλάσσονται και προστατεύονται βάσει της συμφωνίας ασφάλειας και των εκτελεστικών διακανονισμών αυτής.

2. Η Ελβετία δύναται να ανταλλάσσει διαβαθμισμένες πληροφορίες με εθνική σήμανση διαβάθμισης για τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS με τα κράτη μέλη με τα οποία έχει συνάψει διμερείς συμφωνίες προς τον σκοπό αυτό.

3. Τα Μέρη επιδιώκουν να υιοθετήσουν πλήρες και συνεκτικό νομικό πλαίσιο το οποίο δίνει τη δυνατότητα σε όλα τα Μέρη να ανταλλάσσουν διαβαθμισμένες πληροφορίες που αφορούν το πρόγραμμα Galileo.

ΑΡΘΡΟ 15

Πρόσβαση σε υπηρεσίες

Η Ελβετία έχει πρόσβαση σε όλες τις ευρωπαϊκές υπηρεσίες GNSS που υπόκεινται στην παρούσα συμφωνία και στην ΚΡΥ που υπόκειται σε χωριστή συμφωνία ΚΡΥ.

Η Ελβετία έχει εκφράσει ενδιαφέρον για την ΚΡΥ, την οποία θεωρεί σημαντικό στοιχείο της συμμετοχής της στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για τη σύναψη συμφωνίας ΚΡΥ, ώστε να εξασφαλιστεί η συμμετοχή της Ελβετίας στην ΚΡΥ, μόλις η Ελβετία υποβάλει σχετικό αίτημα και ολοκληρωθεί η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 218 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 16

Συμμετοχή στον Οργανισμό ευρωπαϊκού GNSS

Η Ελβετία έχει δικαίωμα συμμετοχής στον Οργανισμό ευρωπαϊκού GNSS υπό τους όρους που θα καθοριστούν με συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας. Οι εν λόγω διαπραγματεύσεις αρχίζουν μόλις υποβληθεί σχετικό αίτημα από την Ελβετία και ολοκληρωθούν οι αναγκαίες διαδικασίες από την πλευρά της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 17

Συμμετοχή σε επιτροπές

Εκπρόσωποι της Ελβετίας καλούνται να συμμετέχουν ως παρατηρητές στις επιτροπές που έχουν θεσπιστεί για τη διαχείριση, την ανάπτυξη και την υλοποίηση των δραστηριοτήτων στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες και τις διαδικασίες, χωρίς να διαθέτουν δικαίωμα ψήφου. Τούτο συμπεριλαμβάνει, συγκεκριμένα, τη συμμετοχή στην επιτροπή του προγράμματος GNSS και στο συμβούλιο ασφάλειας GNSS, όπως επίσης και στις σχετικές ομάδες εργασίας και τις ομάδες ειδικού σκοπού.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 18

Χρηματοδότηση

Η Ελβετία συμβάλλει στη χρηματοδότηση των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS. Η συμβολή της Ελβετίας υπολογίζεται βάσει του συντελεστή αναλογικότητας, ο οποίος προκύπτει από τον καθορισμό του λόγου του ακαθάριστου εγχώριου προϊόντος της Ελβετίας, σε τιμές αγοράς, και του αθροίσματος των ακαθάριστων εγχώριων προϊόντων, σε τιμές αγοράς, των κρατών μελών.

Για την περίοδο 2008-2013, η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ελβετίας στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS ανέρχεται σε 80.050.870 EUR.

Το ποσό αυτό καταβάλλεται ως εξής:

2013: 60.000.000 EUR

2014: 20.050.870 EUR

Για την περίοδο 2014 και τις ακόλουθες, η συνεισφορά της Ελβετίας καταβάλλεται ετησίως.

ΜΕΡΟΣ IV. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 19

Ευθύνη

Επειδή η Ελβετία δεν θα έχει την κυριότητα του ευρωπαϊκού GNSS, δεν φέρει οποιαδήποτε ευθύνη που απορρέει από την κυριότητα.

Μικτή επιτροπή

1. Θεσπίζεται μικτή επιτροπή, γνωστή ως «Επιτροπή GNSS Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ελβετίας»· απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών και είναι αρμόδια για τη διαχείριση και την ορθή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτό, καταρτίζει συστάσεις. Λαμβάνει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία· τα Μέρη εκτελούν τις αποφάσεις αυτές σύμφωνα με κανόνες τους. Η μικτή επιτροπή αποφασίζει κοινή συναινέσει.
2. Η μικτή επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, διατάξεις για τη σύγκληση συνεδριάσεων, τον ορισμό του προέδρου της και τη θητεία του.
3. Η μικτή επιτροπή συνέρχεται ανάλογα με τις ανάγκες. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ή η Ελβετία μπορεί να ζητήσει σύγκληση συνεδρίασης. Η μικτή επιτροπή συνεδριάζει εντός 15 ημερών μετά την αίτηση που αναφέρεται στο άρθρο 22 παράγραφος 2.
4. Η μικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει να συγκροτήσει οιαδήποτε ομάδα εργασίας ή εμπειρογνομόνων που θα την επικουρεί στην περάτωση των καθηκόντων της.
5. Η μικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει τροποποίηση του Παραρτήματος Ι.

ΑΡΘΡΟ 21

Διαβουλεύσεις

1. Για την ορθή εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη προβαίνουν τακτικά σε ανταλλαγές πληροφοριών και, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, σε διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής.
2. Τα Μέρη διαβουλεύονται αμέσως, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, για οποιοδήποτε ζήτημα ανακύψει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 22

Μέτρα διασφάλισης

1. Κάθε Μέρος, ύστερα από διαβούλευση στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής, μπορεί να λάβει τα ενδεικνυόμενα μέτρα διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένης της αναστολής μίας ή περισσότερων δραστηριοτήτων συνεργασίας, εάν διαπιστώσει ότι δεν εξασφαλίζεται πλέον μεταξύ των Μερών ισοδύναμος βαθμός ελέγχου των εξαγωγών ή ασφάλειας. Όταν κάποια καθυστέρηση ενδέχεται να θέσει σε κίνδυνο την ορθή λειτουργία του GNSS, μπορούν να λαμβάνονται προσωρινά μέτρα ασφάλειας, χωρίς προηγούμενη διαβούλευση, υπό τον όρο ότι, αμέσως μετά τη λήψη αυτών των μέτρων, θα διεξαχθούν διαβουλεύσεις.

2. Το πεδίο εφαρμογής και η διάρκεια των μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 πρέπει να περιοριστούν σε ό,τι είναι αναγκαίο για να ρυθμιστεί η κατάσταση και για να εξασφαλιστεί η ορθή ισορροπία μεταξύ των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία. Το άλλο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τη μικτή επιτροπή να προβεί σε διαβουλεύσεις όσον αφορά την αναλογικότητα αυτών των μέτρων. Εάν η επίλυση της διαφοράς δεν είναι δυνατή εντός έξι μηνών, η διαφορά μπορεί να υποβληθεί από κάθε Μέρος σε δεσμευτική διαιτησία, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο Παράρτημα Ι. Κανένα θέμα ερμηνείας των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, πανομοιότυπων με τις αντίστοιχες διατάξεις του δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεν μπορεί να ρυθμιστεί στο πλαίσιο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 23

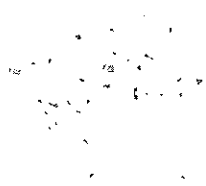
Επίλυση διαφορών

Με την επιφύλαξη του άρθρου 22, κάθε διαφορά που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας διευθετείται με διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 24

Παραρτήματα

Τα Παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.



ΑΡΘΡΟ 25

Αναθεώρηση

Η συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί και να επεκταθεί ανά πάσα στιγμή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 26

Λήξη

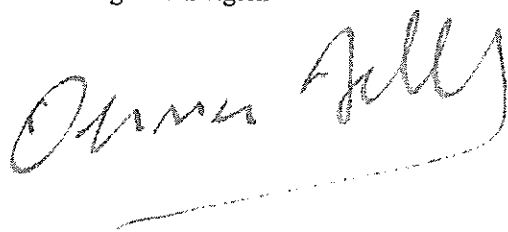
1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ή η Ελβετία δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της εν λόγω κοινοποίησης.
2. Η λήξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει ούτε την ισχύ ή τη διάρκεια τυχόν διακανονισμών που έχουν γίνει βάσει αυτής, ούτε τυχόν ειδικά δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχουν προκύψει στον τομέα των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.
3. Σε περίπτωση λήξης της παρούσας συμφωνίας, η μικτή επιτροπή υποβάλει πρόταση που θα επιτρέπει στα Μέρη να διευθετήσουν κάθε θέμα που εκκρεμεί, συμπεριλαμβανομένων των δημοσιονομικών επιπτώσεων, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή «κατά χρονική αναλογία» (prorata temporis).

Έναρξη ισχύος

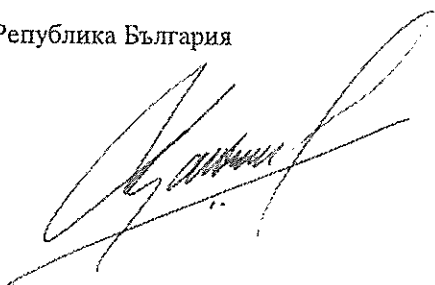
1. Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα Μέρη σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες τους. Αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης έγκρισης.
 2. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, η Ελβετία και η Ευρωπαϊκή Ένωση συμφωνούν, όσον αφορά στοιχεία της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, να την εφαρμόζουν προσωρινά από την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας της δεύτερης κοινοποίησης, με την οποία επιβεβαιώνεται η ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό.
- Κατά τη διάρκεια αυτής της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, η μικτή επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 20 αποτελείται από αντιπροσώπους της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
3. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.
 4. Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в Брюксел на осемнадесети декември две хиляди и тринадесета година.
Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de dos mil trece.
V Bruselu dne osmnáctého prosince dva tisíce třináct.
Udfærdiget i Bruxelles den attende december to tusind og tretten.
Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember zweitausenddreizehn.
Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατρία.
Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year two thousand and thirteen.
Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre deux mille treize.
Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog prosinca dvije tisuće trinaeste.
Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre duemilatredecì.
Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada astoņpadsmitajā decembrī.
Priimta du tūkstančiai trylikų metų gruodžio aštuonioliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenharmadik év december havának tizennyolcadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tlettax.
Gedaan te Brussel, de achttiende december tweeduizend dertien.
Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego grudnia roku dwa tysiące trzynastego.
Feito em Bruxelas, em dezoito de dezembro de dois mil e treze.
Întocmit la Bruxelles la optsprezece decembrie două mii treisprezece.
V Bruseli osemnásteho decembra dvetisíctrinást'.
V Bruslju, dne osemnajstega decembra leta dva tisoč trinajst.
Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.
Som skedde i Bryssel den artonde december tjugohundratretton.

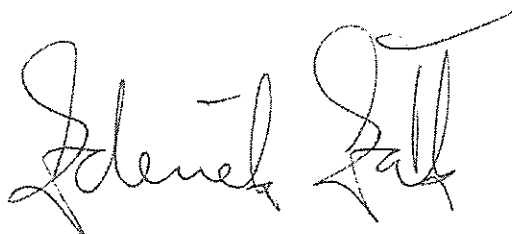
Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



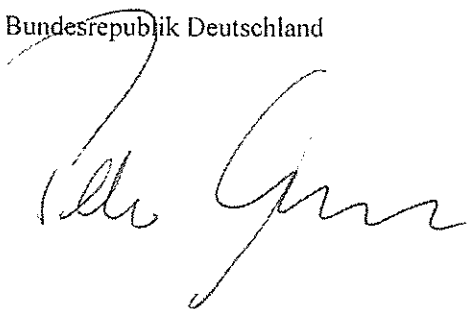
Za Českou republiku



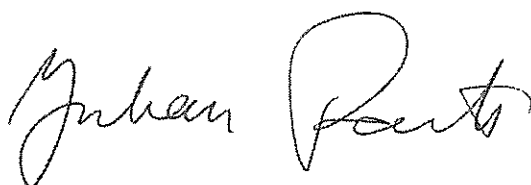
For Kongeriget Danmark



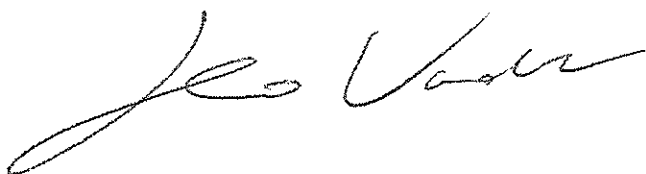
Für die Bundesrepublik Deutschland



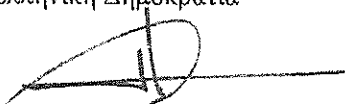
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία

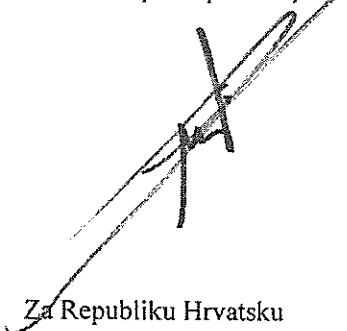


EU/CH/X 5

Por el Reino de España

A stylized handwritten signature, possibly reading 'O. H.', with a horizontal line underneath.

Pour la République française

A handwritten signature that is heavily crossed out with a large 'X'.

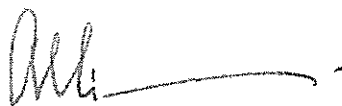
Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Jana Hrdy Novik'.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Marco Pannella'.

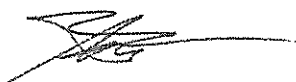
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'A' followed by a horizontal line.

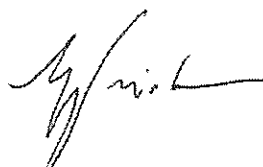
Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'M'.

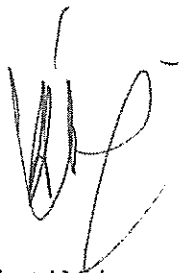
Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'S' followed by a horizontal line.

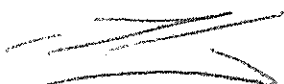
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'G' followed by a horizontal line.

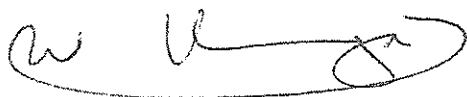
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta


5/2/2013

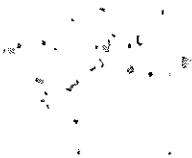
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



EU/CH/X 11



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Rafa Trzaskowski

Pela República Portuguesa

Silvio Berlusconi

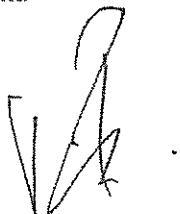
Pentru România

Vladimir Filin

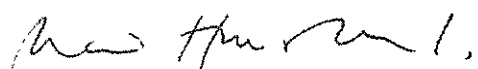
Za Republiko Slovenijo

Janez Jansa

Za Slovenskú republiku



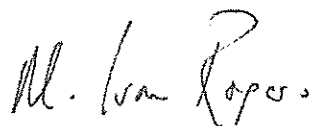
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



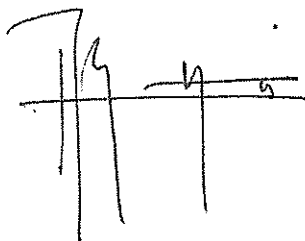
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione Svizzera



EU/CH/X 17

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Predchodzí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas teksto yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Övanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел.
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Бρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Brisele,
 Bruselis
 Brüssel,
 Brussel,
 Brussel,
 Bruksela, data
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Brusselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

20-12-2013

Za generalния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd


 J. PIETRAS
 Directeur Général

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ

Εάν μια διαφορά υποβληθεί σε διαιτησία, ορίζονται τρεις διαιτητές, εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Κάθε Μέρος ορίζει διαιτητή εντός 30 ημερών.

Οι δύο ορισθέντες διαιτητές ορίζουν με κοινή συμφωνία έναν επιδιαιτητή που δεν είναι υπήκοος κανενός εκ των δύο Μερών. Εάν οι διαιτητές δεν μπορούν να συμφωνήσουν, εντός προθεσμίας δύο μηνών από τον διορισμό τους, επιλέγουν έναν επιδιαιτητή από έναν κατάλογο επτά προσώπων που έχει καταρτίσει η μικτή επιτροπή. Η μικτή επιτροπή καταρτίζει και επικαιροποιεί τον κατάλογο αυτό σύμφωνα με τον εσωτερικό της κανονισμό.

Εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, το διαιτητικό δικαστήριο θεσπίζει τους κανόνες λειτουργίας του. Λαμβάνει τις αποφάσεις του με πλειοψηφία.

**ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ
ΣΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ GNSS**

1. Για την περίοδο 2008-2013, η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ελβετίας στον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συμμετοχή στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS καθορίζεται ως εξής (σε ευρώ):

2013	2014
60.000.000	20.050.870

Για την περίοδο 2014 και εξής, η συνεισφορά της Ελβετίας καταβάλλεται ετησίως.

2. Εφαρμόζονται ο δημοσιονομικός κανονισμός που ισχύει για τον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης¹, και οι εκτελεστικοί του κανόνες², ιδίως όσον αφορά τη διαχείριση της συνεισφοράς της Ελβετίας.
3. Τα οδοιπορικά και τα έξοδα διαμονής των εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων της Ελβετίας στο πλαίσιο της συμμετοχής τους στις συνεδριάσεις που οργανώνει η Επιτροπή σχετικά με την εφαρμογή των προγραμμάτων θα επιστρέφονται από την Επιτροπή στην ίδια βάση και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν για τους εμπειρογνώμονες των κρατών μελών.

¹ Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2012, σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου (ΕΕ L 298, της 26.10.2012, σ. 1).

² Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1268/2012 της Επιτροπής, της 29ης Οκτωβρίου 2012, σχετικά με τους κανόνες εφαρμογής του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης (ΕΕ L 362 της 31.12.2012, σ. 1).

4. Η Επιτροπή απευθύνει αίτηση στην Ελβετία για την καταβολή του ποσού που αντιστοιχεί στη συνεισφορά της στον προϋπολογισμό των προγραμμάτων, βάσει της παρούσας συμφωνίας

Η εν λόγω συνεισφορά εκφράζεται σε ευρώ και καταβάλλεται σε τραπεζικό λογαριασμό της Επιτροπής σε ευρώ.

5. Οι διαδικασίες καταβολής έχουν ως εξής:

- α) Το 2013, μετά την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας, η Ελβετία καταβάλλει τη συνεισφορά της το αργότερο 30 ημέρες από την παραλαβή της αίτησης χρηματοδότησης.
- β) Το 2014, η Ελβετία καταβάλλει τη συνεισφορά της (για την περίοδο 2008-2013 και την περίοδο 2014) το αργότερο 30 ημέρες από την παραλαβή της αίτησης χρηματοδότησης. Η εν λόγω αίτηση χρηματοδότησης δεν διατυπώνεται πριν από την 1η Ιουλίου.
- γ) Το 2015 και τα επόμενα έτη, η Ελβετία καταβάλλει τη συνεισφορά της έως την 1η Απριλίου, εφόσον λάβει την αίτηση χρηματοδότησης από το αργότερο έως την 1η Μαρτίου. Εάν η Ελβετία λάβει την αίτηση χρηματοδότησης μετά την 1η Μαρτίου, καταβάλλει τη συνεισφορά της το αργότερο 30 ημέρες από την παραλαβή.

Οποιαδήποτε καθυστέρηση στην καταβολή της συνεισφοράς συνεπάγεται την καταβολή τόκων από την Ελβετία για το ποσό που οφείλεται κατά την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας πληρωμής. Το επιτόκιο είναι το εφαρμοζόμενο από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα στις κύριες πράξεις αναχρηματοδότησης, όπως έχει δημοσιευθεί στη σειρά C της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο ισχύει την πρώτη ημερολογιακή ημέρα του μήνα εντός του οποίου λήγει η προθεσμία, προσαυξημένο κατά 3,5 ποσοστιαίες μονάδες.

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων των παρ. 1 και 2 του άρθρου 27 της Συμφωνίας.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 2021

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ – ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΝΗΣΙΩΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΛΑΚΙΩΤΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ

ΟΙ ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΕΣ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΗΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ